

УДК 811.1

**Д.Ю. ПЕЧКАРЕВА**

(*dasha.ju.nikulina@gmail.com*)

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет*

## **СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕОЛОГИЗМОВ, СВЯЗАННЫХ С ПАНДЕМИЕЙ НОВОЙ КОРОНАВИРУСНОЙ ИНФЕКЦИИ, В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ\***

*Рассматриваются структурные и семантические особенности неологизмов, тематически связанных с пандемией коронавируса, в современном немецком и русском языках.*

Ключевые слова: *немецкий язык, русский язык, неология, неологизм, словообразование, словосложение, конверсия, аббревиатура, аффиксация, заимствование, англицизм, синонимия.*

Распространение новой коронавирусной инфекции COVID-19, начавшееся в декабре 2019 г., и ее продолжение в виде пандемии коронавируса 2020–2021 гг. внесли значительные коррективы в жизнь социума. Самоизоляция, масочный режим, многочисленные ограничения затронули буквально все жизненные сферы, начиная от экономики и заканчивая образованием и культурой. Подобные глобальные изменения, происходящие в обществе, находят непосредственное отражение в лексике языка. Так, появляются новые лексемы, обозначающие реальность изменившегося мира, наблюдается изменение семантики уже существующих слов, что приводит к обогащению словарного состава языка.

Данная статья посвящена сопоставительному анализу лексем и сверхсловных номинаций, использующих в качестве наименований коронавирусной инфекции COVID-19 и тематически связанных с ней объектов, в немецком и русском языках. Язык в данном случае выступает как средство концептуализации мира, т. к. пандемия – это глобальное явление, затронувшее практически все страны, получившее языковое осмысление и вызвавшее значительный всплеск вербальной активности носителей различных языков.

Необходимо отметить общность формирования номинаций COVID-19 и нейтральность лексем в рассматриваемых языках, т. к. это связано с наличием регламентированных ВОЗ интернациональных терминов для обозначения заболевания и вируса, а также сходства в протекании пандемии коронавируса во многих странах. Однако наблюдаются и различия в структурно-семантическом плане новообразованной лексики в каждом языке, что обусловлено национально-культурными особенностями.

Новые слова, появившиеся в языке, принято называть неологизмами. Проблема понимания неологизмов связана с неоднозначностью подходов к изучению термина [7]. Ученые имеют различное видение вопроса сущности новой лексики. А.Г. Лыков считает, что неологизм – это «новое слово языка, слово в начальной стадии своей исторической языковой жизни» [9, с. 31]. Н.М. Шанский характеризует новые слова следующим образом: «Неологизмы – это слова, которые, появившись в языке в качестве определенных значимых единиц, еще не вошли в активный словарный запас языка. Они до тех пор лишь и остаются неологизмами, пока окончательно не освоятся и не вольются в активный запас лексики, пока воспринимаются как слова, имеющие оттенок свежести и необычности» [15, с. 158]. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахманова под неологизмами подразумевает «слово или оборот, созданное (возникшее) для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или для выражения нового понятия» [3, с. 44].

Обращает на себя внимание многообразие терминов: *лексические новшества, новообразования, неонминации, лексические инновации, окказиональные слова, окказионализмы* и собственно *неологизмы* [1]. В немецком языке приняты следующие обозначения: *der Neologismus, der Okkasionalismus*,

\* Работа выполнена под руководством Зиминной Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

*ein neues Wort, ein lexikalisch neues Wort* (неологизм, окказионализм, новое слово, лексически новое слово).

В настоящем исследовании мы будем придерживаться следующего определения: неологизмы – это лексические единицы, созданные по существующим словообразовательным моделям, или новые значения, добавленные к существующим словам [2, с. 376]. В качестве более подробного определения неологизма возможно использовать следующую дефиницию: «неологизм – это новая лексическая единица / новое значение, появляющиеся на определенном этапе развития языка и основанные на коммуникативных нуждах определенного коммуникативного сообщества, получающие распространение и воспринимаемые как языковая норма» [16, с. 393].

Очевидно, что рост количества неологизмов связан в первую очередь с прагматическими потребностями общества, т. к. носители языка могут выразить свои чувства, эмоции, выразить свое отношение к действительности. В настоящий момент широко обсуждается вопрос о возможностях дальнейшего функционирования коронавирусной лексики в постковидный период. Сохранится ли данное количество слов или сократится, зависит от целого комплекса изменяющихся факторов, однако очевиден тот факт, что новая лексика, связанная с распространением коронавирусной инфекции, активно используется, развивается, участвует в словообразовательных процессах и имеет высокие шансы закрепиться в словарном составе как немецкого, так и русского языков.

В данной работе применяются сопоставительный, дефиниционный метод, метод комплексного структурно-семантического анализа, а также прием количественного подсчета. Материалом для исследования послужили неологизмы коронавирусной тематики, которые были отобраны из электронных лексикографических источников. В частности, для анализа немецкого языкового материала привлекались данные онлайн-словаря Института немецкого языка (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache) [17]. Этот словарь базируется на электронном корпусе немецкоязычных текстов и содержит регулярно пополняемые разделы. Для отбора русскоязычного материала использовался «Словарь коронавирусной эпохи русского языка» [12].

В связи с тем, что в работе рассматриваются структурные особенности неологизмов немецкого и русского языков, остановимся кратко на наиболее продуктивных способах словообразования. Для немецкого языка принято выделять шесть основных способов словообразования: 1) словосложение; 2) префиксация; 3) суффиксация; 4) переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой (конверсия); 5) изменение корня слова (безаффиксное образование слов от глагольных основ); 6) сокращение. Для русского языка характерны следующие способы словообразования: 1) словосложение; 2) аффиксация; 3) безаффиксный способ [13, 14]. Далее перейдем к анализу фактического материала.

Для сопоставительного анализа были отобраны лексические инновации из немецкого и русского языков, имеющие в своем составе компоненты *корона-*, *ковид-*, *карантин-*, *pandemic-*, *corona-*, *covid*. Например: русск.: *коронаскептик*, *коронафобия*, *ковидник*, *ковидище*; нем.: *Coronaabstand* (*социальная дистанция во время пандемии*), *coronabedingt* (*связанно с коронавирусной инфекцией*), *Covididiot* (*человек, протестующий против антиковидных ограничений*), *Pandemiemüdigkeit* (*усталость от пандемии коронавируса*), *Pandemiewelle* (*волна пандемии*).

Наиболее продуктивным способом образования новых лексем в современном немецком языке является словосложение. В корпусе исследуемой лексики широко представлены определительные композиты: *Coronatest* (*мазок на коронавирус*), *Covidzeh* (*поражение пальцев ног, вызванное вирусом*), *Pandemieweihnachten* (*Рождество во время пандемии*). Особый интерес представляют случаи словосложения с использованием числительных: *die 1-2-3 Regel* (*правило поведения в период пандемии: 1 маска, 2 метра дистанции, 3 раза в неделю тест на ковид*), *die 200-Notbremse* (*ограничение послаблений при достижении отметки в 200 заболевших в день*).

Случаи аффиксации встречаются довольно редко, чаще встречаются комбинации словосложения и аффиксации. Например, *coronal* (*имеющий отношение к пандемии*) – аффиксация;

*der Coronasünder* (человек, не придерживающийся правил во время пандемии), *die Pandemiemüdigkeit* (усталость от пандемии коронавируса) – словосложение + аффиксация [4].

Также часто встречается такой способ словообразования, как контаминация. Например, *die Panikdemie* (*die Panik* + *die Pandemie*) (паника, вызванная пандемией); *der Impffluenzer* (*die Impfung* + *Influenzer*) (лицо, оказывающее влияние посредством СМИ на формирование положительного отношения общества к вакцинации); *die Paarantäne* (*das Paar* + *Quarantäne*) (самоизоляция (супружеской) пары в период пандемии).

В корпусе неологизмов отмечено незначительное количество сокращений. Данные номинации составляют лишь 5% объема словаря. Встречаются такие аббревиатуры, как *der WSF – der Wirtschaftsstabilisierungsfonds* (фонд экономической стабилизации), *ANA-Formel – Abstand, Hygiene, Alltagsmasken* (социальная дистанция, гигиена, маска ежедневного ношения).

Значительную роль как в немецком, так и в русском языках играют заимствования. Источником заимствований служит английский язык. При этом лексические единицы исходного языка подвергаются грамматической и фонетической ассимиляции. Так, английская лексема *Lockdown* приобретает в немецком и русском языках грамматические категории рода и падежа – *der Lockdown, des Lockdowns; локдаун (мужской род)*.

Рассмотрим более подробно структурные особенности неологизмов русского языка. Одним из наиболее продуктивных способов словообразования является словосложение. Приведем примеры: *коронаскептик* (корона + скептик), *коронакоманда* (корона + команда), *коронавирус* (корона + вирус), *коронафобия* (корона + фобия), *маска-ушанка*.

Случаи аффиксации также отмечаются довольно часто: 1) префиксальный способ образования слов – *противоковидный, псевдопандемия, псевдопрививка, противомасочный*; 2) суффиксальный способ – *ковидник/ковидница, масочник, перчаточник*; 3) приставочно-суффиксальный способ – *безмасочник, антипрививочник, по-карантински* (так, как рекомендовано в период карантина), *подносик* (человек, который носит маску под носом).

Продуктивным способом словообразования является контаминация: *короноя* (корона + параноя); *инфодемия* (информация + пандемия); *карантикулы* (карантин + каникулы); *карантинка* (карантин + картинка), *карантиндер* (карантин + тиндер), *пандемионат* (пандемия + чемпионат).

Для русского языка характерна также транслитерация (передача букв одной письменности посредством букв другой письменности). Например, *мукбанг* от *Mukbang*, *суперспредер* от *superspreader*, *ковид* от *COVID*, *зум* от *ZOOM*, *локдаун* от *lockdown*. Кроме того, в словаре встречается значительное количество аббревиатур, таких как *СИЗ – средство индивидуальной защиты* (перчатки, маски, бахилы, халаты), *КТ – компьютерный томограф* – основной лучевой метод диагностики поражения органов грудной клетки (лёгких) при подозрении на коронавирусную инфекцию, *ИВЛ – искусственная вентиляция лёгких*.

Изучив «Словарь коронавирусной эпохи русского языка», можно прийти к выводу, что наиболее частотной словообразовательной моделью является словосложение: *ковид-математик, ковид-бунт, ковид-маскарад, карантикулы, ковидарность, карантинотерапия, карантино-стайл*. Что касается наиболее частотных морфем, к ним относятся аффиксы *-бес/-бесие* (маскобесие, вакцинобес, коронабес), *-демия, -фил/-филия* (маскодемия, коронафил, коронафилия), *-фоб/-фобия* (карантинофоб, вакцинофобия).

В связи с тем, что слово представляет собой структурно-семантическое единство, нельзя не остановиться на некоторых значимых семантических свойствах исследуемой лексики. Следует отметить, что неологизмы являются в ряде случаев реакцией на изменения в рабочей сфере или личном пространстве человека. Так, появились новые слова, обозначающие новые профессии и занятия. Например, нем. *Einkaufshelfer* (человек, совершающий покупки для людей, находящихся на самоизоляции);

*Coronaexperte* (эксперт в вопросах коронавирусной инфекции) [4]; рус. *ковидолог* (врач, ставший специалистом по лечению больных, зараженных коронавирусной инфекцией).

Вместе с этим появились новые явления, сопутствовавшие работе в условиях пандемии. В немецком языке это *Zoomschule* (онлайн-занятие на платформе Zoom); *Workation* (работа в дистанционном режиме во время отпуска) [Там же]; в русском это, например, *зум-русалка* (участник сеанса видео-конференц-связи, сочетающий в одежде элементы официального – для видимой на экране части – и неофициального стиля).

Значительный пласт лексики отражает ограничения социальных связей, например, нем. *Coronabier* (посещение компанией пивного ресторана с обязательным соблюдением социальной дистанции); *Coronaeltern* (родители, подвергающиеся повышенным физическим, психическим и финансовым нагрузкам в связи с закрытием детских садов в период пандемии); рус. *изоляциянка* (режим самоизоляции в период карантина); *карантиндер* (приложение для знакомств в интернете, получившее огромную популярность в период карантина); *карантиниада* (спортивные соревнования в период пандемии коронавируса).

Функциональный потенциал лексических инноваций не ограничивается номинированием, они передают отношение к существующим новым реалиям отдельных индивидов, социальных групп, общества в целом. Так, например, в немецком языке защитная маска для лица (нейтр. *die Mund-Nasen-Schutz-Maske*) во время пандемии коронавируса вызвала больше негативных эмоций, что привело к созданию стилистически окрашенных синонимов, напр.: *Kinnwärmer*, *Kinnschoner*, *Nacktnase*, в словаре обнаруживается также грубая номинация *Nasenpimmel*. Человек, протестующий против антиковидных ограничений (нейтр. *der Coronaprotestler*), может быть охарактеризован как *Covididiot* (пренебр.)

В отношении исследуемой лексики наблюдается такой феномен как наличие абсолютных синонимов. При этом отмечается параллельное функционирование синонимов исследуемого языка и их аналогов иноязычного происхождения. Так, в паре абсолютных синонимов *Onlineunterricht* – *Distanzunterricht* (онлайн-урок) первое слово содержит англоязычное заимствование. То же касается следующих синонимов: *social Distancing* – *soziale Distanz*, *soziale Distanzierung* (социальная дистанция); *Coronacut* – *Coronahaar* (стрижка, выполненная непрофессиональными парикмахерами в ситуации ограничений, введенных в связи с распространением коронавируса).

Отметим, что в русском языке появилось значительное количество эмоциональных, экспрессивных, авторских слов, помимо неологизмов, называющих объекты действительности (*ковид*, *дистанционка*, *удаленка*, *социальная дистанция*). Авторская лексика позволяет в шуточной форме обыграть эти явления, тем самым сбросить личный или коллективный стресс. Так, например, ироничные наименования *короняша*, *отец Ковидий*, *ковидушка*, *короназядра* позволяют посмеяться над пандемией, тем самым сделав ее не такой опасной хотя бы на уровне высказывания.

Представляет интерес тот факт, что ряд носителей русского языка воспринимают пандемию как войну, в которой ковид – это враг. В результате появились такие лексемы, как *корона-Гитлер*, *коронавойна*, *коронаблокада* и др. Некоторые воспринимают пандемию как стихийное бедствие, отсюда следующие наименования: *коронабедствие*, *ковидоураган*, *COVID-шторм*.

Необходимо подчеркнуть фольклорные мотивы коронавирусной лексики: *Змей Ковидыч*, *Ковидище Поганое*, *коронушка*. Также формируются шуточные вариации существующих в языке общеизвестных паремий: *любишь кататься – люби и масочки носить*; *не хвались вакциной в пустой избе*; *сдай, сверчок, свой мазок*; *с инфицированным жить – в карантине вить*; *вируса бояться – на пробежку не ходить* [6].

Многие лингвисты едины во мнении, что из имеющейся на сегодняшний день «коронавирусной» лексики в перспективе останется лишь 1%. Словари коронавирусной лексики отражают своеобразный творческий бум. Новые слова симптоматичны, они удовлетворяют нашу ежедневную потребность выразить свои эмоции и чувства относительно происходящего вокруг. Останутся, вероятно, лишь те лексические единицы, которые называют конкретные явления, объекты и факты.

Проведенный сопоставительный анализ лексем и сверхсловных номинаций, использующих в качестве наименований коронавирусной инфекции COVID-19 в современном немецком и русском языках, позволяет сделать следующие выводы:

1. Эпоха коронавируса в той или иной мере повлияла на словарный состав обоих языков, обусловив расширение их лексического состава путем неологизации.
2. Лексические инновации представлены как автохтонной, так и заимствованной лексикой.
3. Наиболее частотными способами словообразования являются словосложение и контаминация. В русском языке аффиксация имеет большую продуктивность нежели в немецком.
4. Проанализировав семантические особенности неологизмов, можно выделить национально-специфические факторы (такие как фольклорные мотивы, упоминание сказочных персонажей), а также преобладание у исследованных номинаций негативной оценочности.

### Литература

1. Ажигова Т.М. Активизация аббревиации как способа образования новых слов // *Lingua-universum*. 2006. № 4. С. 3–5.
2. Арнольд В.И. Лексикология английского языка. М.: Флинта; Наука, 2012.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская Энциклопедия, 1966.
4. Воскресенская Н.А., Гулик О.О., Малышева Т.С. Семантическая типология лексики пандемии: ковид-неологизмы в английском, французском и немецком языках // *Научный диалог*. 2022. Т. 11. № 3. С. 44–61.
5. Иванова Л.В., Талалай Т.С. О продуктивности немецких префиксов как способе глагольного словообразования (на материале современной рекламы) // *Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та*. 2022. № 7(170). С. 105–107.
6. Ковидище Поганое! 3,5 тысяч новых слов появились в пандемию // *Правмир*. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pravmir.ru/kovidishhe-poganoe-kakimi-slovami-koronavirus-obogatil-nash-yazyk/> (дата обращения: 14.01.2023).
7. Колмакова В.В., Шалков Д.Ю. Особенности русского коммуникативного поведения в начале XXI века // *Вестник Пятигор. гос. ун-та*. 2018. № 4. С. 61–64.
8. Крюкова И.В. Фразеологизация названий теле- и кинодискурса в современной массовой коммуникации // *Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та*. 2022. № 7(170). С. 82–87.
9. Лыков А.Г. Современная русская лексикология. М.: Высшая школа, 1972.
10. Новое в русской лексике. Словарные материалы-2021 / сост. Е.С. Громенко, Н.В. Козловская, Н.А. Козулина [и др.] / отв. ред. Н.В. Козловская, А.С. Павлова. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2022.
11. Новые слова и словари новых слов. 2020: сб. науч. ст. / отв. ред. Н.В. Козловская. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2020.
12. Словарь русского языка коронавирусной эпохи. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2021.
13. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Изд-во лит-ры на иностранном языке, 1953.
14. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1984.
15. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Либроком, 1964.
16. Herberg D. Steffens D unter Mitarbeit von Elke Tellenbach, Doris Al-Wadi. *Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen* / D. Herberg. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2004. XXXVII.
17. *Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie*. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.owid.de/> (дата обращения: 14.01.2023).

**DARYA PECHKAREVA**

*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

### **STRUCTURAL AND SEMANTIC PECULIARITIES OF NEOLOGISMS, ASSOCIATED WITH THE PANDEMIC OF THE NEW CORONAVIRUS DISEASE, IN THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES**

*The article deals with the structural and semantic peculiarities of the neologisms, thematically associated with the pandemic of the coronavirus disease, in the modern German and Russian languages.*

**Key words:** *German language, Russian language, neology, neologism, word-formation, compounding, conversion, abbreviation, affixation, borrowing, English loan word, synonymy.*